TRADUIRE LE MONDE

VO-Vf

14e édition



du 2 au 4 octobre 2026

Festival littéraire

Tables rondes, ateliers,
musique, spectacles,
cinéma, adultes
& jeunesse

Gif-sur-Yvette - Château du Val Fleury - Paris-Saclay

illustration : Marine des Mazery
conception graphique : Elisabetta Trevisan

TRADUIRE LE MONDE
VO-Vf

ESPACES D'EXPRESSION

Pour la 14e année consécutive, le *festival Vo-Vf, traduire le monde* s'installe au cœur de Gif-sur-Yvette et du territoire de Paris-Saclay pour éclairer cette discipline de l'ombre qu'est la traduction littéraire. Le travail des traducteur·ices nous rappelle qu'aucune langue n'est figée et qu'aucune vision du monde n'est unique, car la littérature traduite nous offre une ouverture aux autres, à ce qui nous est étranger, et ce qui nous bouscule. Vo-Vf propose une invitation à déplacer ses habitudes de pensée et à accepter ce petit déséquilibre qui accompagne chaque véritable rencontre.

Cette année, Nancy Huston ouvre la danse. Entre le Canada, les États-Unis et la France, son écriture témoigne de ce qui se perd et ce qui se gagne dans le passage d'une langue à l'autre. « Avec le bilinguisme, plus rien ne vous appartient d'origine, de droit et d'évidence ».

Sur la corde de la pensée, des rencontres avec des langues peu traduites (le hongrois étant mis à l'honneur pour cette 14e édition avec la traductrice Joëlle Dufeuilly) mais aussi avec des voix qui résistent, réinventent le monde et pensent les luttes : pour l'écologie, avec Fanny Morizot, Marin Schaffner et Charlène Descollonges ; pour l'attention, avec Yves Citton et le collectif The Friends of attention ; pour la liberté d'expression, avec Bahareh Akrami ; pour l'humain, avec le collectif En chair et en os. Pour résister ensemble, collectivement, et réinventer nos modes d'action.

Cette attention particulière portée aux voix que l'on entend trop peu trouve un écho au sein des éditions Monsieur Toussaint Louverture, mises à l'honneur cette année : une maison d'édition qui défriche les marges et découvre des trésors inattendus du monde entier, pour nous rappeler que la littérature est aussi une grande aventure.

Vo-Vf, c'est une occasion de célébrer, par les mots mais aussi par la musique, la danse et le cinéma, celles et ceux qui rendent possible la circulation des idées.

Ouvrez grand vos yeux, vos oreilles et votre esprit : vous entendrez des langues des quatre coins du globe : persan, japonais, tchèque, arabe, chinois, ukrainien, espagnol, tibétain, turc, allemand… Chacune porte en elle des sons, des rythmes, des imaginaires et des manières d'habiter le monde.

Côté jeunesse, la 14e édition nous emmène en voyage à travers les îles de l'océan Indien, à la découverte de la mangrove, de la vie insulaire, du Maloya, des langues créoles et des barrières de corail, avec des ateliers, des spectacles et des jeux en tous genres !

Que de moments de joie pour partager l'amour de la lecture.

L'équipe du festival Vo-Vf

Toutes les rencontres sont gratuites et sans réservation, sous réserve de places disponibles ;
les ateliers de traduction et les activités jeunesse sont sur inscription.
Seules les projections et le dîner-concert du samedi soir sont payants.
Retrouvez les livres du festival, au Val Fleury pour la librairie éphémère adulte
et à l'Orangerie pour la librairie éphémère jeunesse.

Marine des Mazery

du 3 au 4 octobre 2026

librairie éphémère, château du Val Fleury

Dans un style pop et plein d'humour, c'est **Marine des Mazery** qui illustre la 14e édition du festival Vo-Vf. Elle a créé une illustration originale en linogravure spécialement pour l'occasion. Venez découvrir son travail coloré dans l'espace de la librairie éphémère, tout le week-end au rez-de-chaussée du château du Val Fleury.



© Marine des Mazery

En chair et en os

le 3 octobre 2026

hall du château du Val Fleury

Le collectif En chair et en os alerte sur les dangers de l'utilisation de l'intelligence artificielle dans la traduction littéraire. Il met l'accent aussi bien sur le risque pour les traducteur·ices de perdre leur profession que sur l'appauvrissement littéraire qui peut en découler, sans une personne humaine pour interpréter sensiblement les subtilités de la langue.

Venez rencontrer les membres du collectif sur leur stand, tout le week-end dans le hall du château du Val Fleury, et découvrir une série de livres disponibles à la librairie éphémère.

Hélium

du 16 septembre au 15 novembre 2026

Le Canapé (café-restaurant-galerie)

Un aperçu du Parcours d'artistes Hélium

Les œuvres d'une vingtaine d'artistes de l'association Hélium sont exposées du 16 septembre au 15 novembre au restaurant-galerie Le Canapé, partenaire du festival Vo-Vf.

Retrouvez ces artistes et bien d'autres lors du 22e Parcours d'Artistes Hélium en vallée de Chevreuse, les 3-4 et 10-11 octobre 2026, de 10h à 19h.

Programmation (ouverture d'ateliers d'artistes, expositions collectives et animations) :

helium-artistes.com

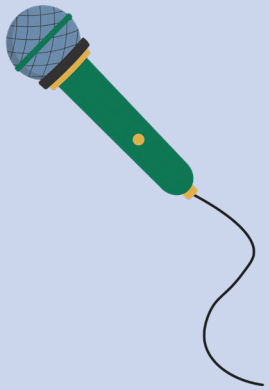


ESPACES D'EXPRESSION

Langues en scène

3 et 4 octobre, de 14h à 18h

Parvis du château du Val Fleury



Un espace pour partager des textes en VO ! Nous proposons aux locuteur·ices de langues étrangères de venir dire, lire, chanter un texte dans un environnement chaleureux et bienveillant. Musicien·nes : n'hésitez pas à apporter vos instruments (non amplifiés).

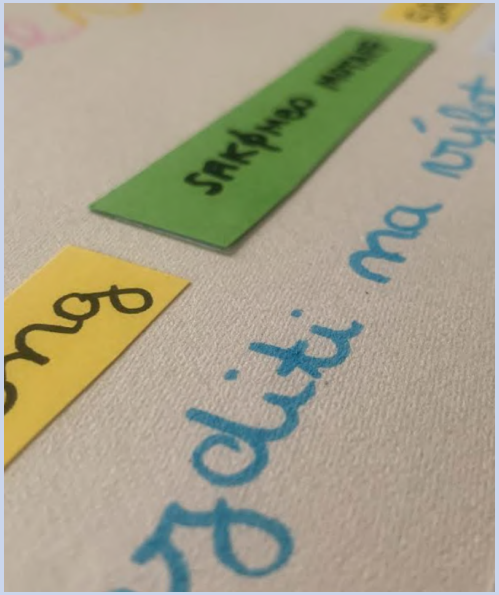
Appel à participation : inscrivez-vous sur notre site web en indiquant la langue dans laquelle vous souhaitez lire !

Le cercle des langues disparues - Cut-up plurilingue

3 et 4 octobre, de 10h à 18h

Parvis du château du Val Fleury

Le futur a sombré dans l'UNILANGUE. Les polyglottes ne sont plus, on ne trouve plus nulle part de traces de textes plurilingues… sauf dans les décharges du no man's langues. Au milieu des déchets industriels et des charognes numériques, gisent çà et là des livres éparpillés et des vieux panneaux rouillés, des résidus plurilingues du passé qui offrent au regard les derniers vestiges de palabras disparues. Venez résister à l'effacement de la diversité linguistique en participant avec vos langues, votre sensibilité et une paire de ciseaux, à ce cut-up plurilingue et collaboratif. Un atelier inventé par **Florian Targa** dans le cadre du concours Æntrelangues de l'Inalco.



HORS LES MURS
chez nos partenaires

Dans les médiathèques du réseau Paris-Saclay

Soirée jeux Kosmopoli:t

mardi 22 septembre - 19h

médiathèque de Gif-sur-Yvette

Pour une soirée, devenez serveur ou cuisto dans un restaurant polyglotte !

Atelier « Traducteur d'un jour »

samedi 10 octobre - 10h30

médiathèque Georges Brassens, Orsay

samedi 10 octobre - 15h

médiathèque Léo Ferré, Marcoussis

Vous ne parlez pas le coréen ? Vous n'avez jamais rien traduit ? Cet atelier est fait pour vous ! **Marion Gilbert**, traductrice de romans et de webtoons, vous accompagnera dans la découverte d'une œuvre de fiction sud-coréenne. Comment traduit-on une émotion, un jeu de mots ou une référence culturelle ? Cet atelier vous invite à vous glisser dans la peau d'un traducteur et à réfléchir aux multiples façons de faire résonner les voix d'une autre langue.

avec **Marion Gilbert**

atlas TRADUCTEUR D'UN JOUR

À La Scène de recherche de l'ENS Paris-Saclay

Traduire les sciences ?

lundi 28 septembre - 18h30

Scène de recherche - ENS Paris-Saclay

La Scène de recherche vous convie à une soirée autour de la traduction des sciences. Les mathématiques sont-elles une langue universelle qui transcende les cultures ? Les sociologues indien·nes sont-ielles traduit·es en français ? La physique a-t-elle besoin de traduction ? Réunissant chercheur·euses et traducteur·ices de l'Université Paris-Saclay et d'ailleurs, les échanges de cette soirée aussi savante que polyglotte seront traduits en anglais.

avec Natalie Kübler (enseignante-chercheuse à l'Université Paris-Cité), Monique Laoudi (traductrice), Sonya Van Schalkwyk-Barrois (enseignante d'anglais à Centrale Supelec) et Volny Fages (maître de conférence à l'ENS Paris-Saclay en épistémologie - sous réserve).

animation : **Claire Lambard**

LA SCÈNE THÉÂTRE — PARIS-SACLAY DE RECHERCHE

PARIS SACLAY
Communauté d'agglomération

CENTRAL CINEMA UGC

15h45

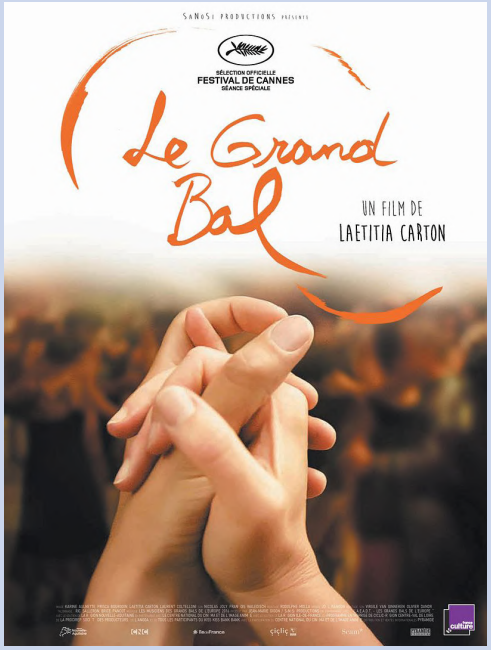
samedi 3 octobre

Ciné-débat : Le Grand Bal

documentaire de Laetitia Carton, 2018 (89 min.)

C'est l'histoire d'un bal. D'un grand bal. Chaque été, plus de deux mille personnes affluent de toute l'Europe dans un coin de campagne française. Pendant 7 jours et 8 nuits, ils dansent encore et encore, perdent la notion du temps, bravent leurs fatigues et leurs corps. Ça tourne, ça rit, ça virevolte, ça pleure, ça chante. Et la vie pulse.

débat avec avec la réalisatrice **Laetitia Carton**
animation : **Francesca Isidori**



14h30

dimanche 4 octobre

BOOKCIAK, AZIONE!
CINEMA MEETS LITERATURE
IL CINEMA INCONTRA LA LETTERATURA

Ciné-débat : Put Your Soul on Your Hand and Walk

En première partie : **Prix Bookciak**
courts-métrages du Prix Bookciak Azione ! (15 min.)

Invité de la Mostra de Venise, ce prix récompense des courts-métrages inspirés de romans, nouvelles, BD et poèmes.

présentation par **Gabriella Gallozzi** et **Hélène Pourquié**

Put Your Soul on Your Hand and Walk

documentaire de Sepideh Farsi, 2025 (110 min.)



« *Put your soul on your hand and walk* est ma réponse en tant que cinéaste, aux massacres en cours des Palestiniens. Un miracle a eu lieu lorsque j'ai rencontré Fatem Hassona. Elle m'a prêté ses yeux pour voir Gaza où elle résistait en documentant la guerre, et moi, je suis devenue un lien entre elle et le reste du monde, depuis sa "prison de Gaza" comme elle le disait. Nous avons maintenu cette ligne de vie pendant plus de 200 jours. Les bouts de pixels et sons que l'on a échangés sont devenus le film que vous voyez. L'assassinat de Fatem le 16 avril 2025 suite à une attaque israélienne sur sa maison en change à jamais le sens. »

débat avec la réalisatrice **Sepideh Farsi**
animation : **Zoé Sfez**

CENTRAL CINEMA UGC - JEUNESSE



14h

dimanche 20 septembre

Flow, le chat qui n'avait plus peur de l'eau

film d'animation de Gints Zilbalodis, 2025 (1h25) tout public

Un chat se réveille dans un univers envahi par l'eau où toute vie humaine semble avoir disparu. Il trouve refuge sur un bateau avec un groupe d'autres animaux. Mais s'entendre avec eux s'avère un défi encore plus grand que de surmonter sa peur de l'eau ! Tous devront désormais apprendre à surmonter leurs différences et à s'adapter au nouveau monde qui s'impose à eux.

14h

dimanche 27 septembre

La Tortue rouge

film d'animation de Michael Dudok de Wit, 2016 (1h21) tout public

À travers l'histoire d'un naufragé sur une île déserte tropicale peuplée de tortues, de crabes et d'oiseaux, *La Tortue rouge* raconte les grandes étapes de la vie d'un être humain.



Salle UGC de Gif-sur-Yvette, la billetterie UGC est ouverte dès le 1er septembre (www.ugc.fr)
tarif spécial festival Vo-Vf : 5,50 €

vendredi 02/10

Inauguration

18h30
salle de la Terrasse

Grand entretien avec Nancy Huston

Nancy Huston, marraine de la 14e édition, ouvre le festival par ce grand entretien inaugural. Elle incarne à elle seule l'esprit de Vo-Vf, sachant mieux que personne ce qui se perd et ce qui se gagne dans le passage d'une langue à l'autre. Enfant au Canada, adolescente aux États-Unis et adulte en France, elle écrit ses premiers romans en français, sa langue d'exil.

Elle sillonne de nombreux genres : romans, essais, littérature jeunesse, pièces de théâtre, poésie… Son œuvre kaléidoscopique, traduite dans une quarantaine de langues, aborde avec beaucoup de poésie les grandes questions de l'identité, du corps, de la mémoire et du langage. De *Lignes de faille* (Actes Sud, 2006, prix Femina 2006) à *Francia* (Actes Sud, 2024), chaque livre est une architecture narrative à part entière.

Avec Nancy Huston


Nancy Huston
© Javier Bellosо et Pablo Stevez

animation littéraire : **Zoé Sfez** ◆ lecture : **Sylvie Pigeard** ◆ dédicace et cocktail à 20h30 devant la librairie Liragif

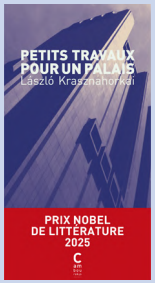
Fondation Jan Michalski

samedi 03/10

14h-15h15
Château du Val Fleury - 1er étage

en direct sur Youtube et Instagram

Traductrice à l'honneur : Joëlle Dufeuilly
La Hongrie, terre de littérature



Joëlle Dufeuilly traduit depuis plus de vingt ans les plus grandes voix de la littérature hongroise, notamment László Krasznahorkai, prix Nobel 2025. C'est un travail de funambule : restituer en français une littérature exigeante, sombre, parfois drôle, musicale, rythmée par des phrases sans fin. Traductrice passionnée d'une langue réputée difficile, Joëlle Dufeuilly nous ouvre les portes d'une scène littéraire encore trop méconnue. Une invitation à (re)découvrir la littérature hongroise par un prisme précieux : celui de la traductrice.

Cette rencontre est soutenue par l'Institut Liszt, Centre Culturel Hongrois.

avec Joëlle Dufeuilly

animation littéraire : **Francesca Isidori** ◆ lecture : **Claude Motchidlover** ◆ dédicace à 15h15, librairie éphémère

dimanche 04/10

14h30-15h30
Château du Val Fleury - 1er étage

en direct sur Youtube et Instagram

Éditeur à l'honneur : Dominique Bordes
des éditions Monsieur Toussaint Louverture

MONSIEUR TOUSSAINT LOUVERTURE



Depuis 2004, les éditions **Monsieur Toussaint Louverture** dénichent des pépites au-delà des frontières. Polars, science-fiction, fantasy, romans graphiques, sagas familiales… **Dominique Bordes** crée un répertoire de textes originaux et insolites, sélectionnés avec soin. En s'efforçant de produire peu de nouveautés par an, la maison prend le temps d'accompagner ses ouvrages vers leur forme la plus aboutie. Chez Monsieur Toussaint Louverture, chaque livre est une curiosité, un objet qu'on a envie de passer de main en main. Dominique Bordes sera accompagné de **Yoko Lacour**, traductrice de la saga best-seller publiée par la maison : *Blackwater* (Michael McDowell), de la nouvelle série envoûtante *Le voleur de la Reine* (Megan Whalen Turner), et du roman noir culte des années 1990 *Diables blancs* (James Robert Baker). Une belle opportunité pour se plonger dans les coulisses de ces œuvres de l'imaginaire.

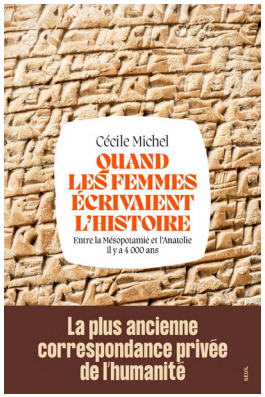
avec Dominique Bordes et Yoko Lacour

animation littéraire : **Antonella Francini** ◆ dédicace à 15h30, librairie éphémère

9h45-10h45

Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram

Quand les femmes écrivaient l'histoire



En déchiffrant et en traduisant des tablettes cunéiformes d'il y a 4 000 ans, **Cécile Michel** met à jour la présence centrale des femmes dans la civilisation assyrienne. Derrière les signes, s'entendent les voix de Taram-Kubi, Lamassi, Zizizi, ou Nuhsatum. Elles n'étaient pas seulement les épouses, veuves, mères, sœurs et filles des marchands assyriens, mais des productrices d'étoffes pour le marché international et de remarquables femmes d'affaires. En une vingtaine de portraits sensibles, leurs vies nous semblent, 4 000 ans plus tard, étrangement proches.

Une discussion avec l'autrice de *Quand les femmes écrivaient l'histoire : Entre la Mésopotamie et l'Anatolie il y a 4 000 ans* (éditions du Seuil, 2026).

avec Cécile Michel

animation littéraire : **Annie Sainsard-Chanet** ◆ dédicace à 10h45, librairie éphémère

10h-11h30

Château du Val Fleury - 2ème étage

Joute de traduction en langue arabe



Comment traduire un texte où le désir entre femmes apparaît d'abord dans les silences, les images et les contes avant de pouvoir se dire ouvertement ? À partir d'un extrait du roman d'Arij Gamal, la joute de traduction organisée par l'**ATLF** (Association des traducteurs littéraires de France) vous invite à explorer une langue où l'intime, le religieux, l'enfance et le corps s'entrelacent sans jamais se nommer frontalement. Entre la princesse rêvée, les récits murmurés et l'adresse amoureuse à Arwa, chaque mot semble avancer masqué, et chaque traduction devient un choix. Faut-il préserver l'ambiguïté poétique du texte arabe ou rendre plus lisible ce qu'il suggère ? Venez traduire, débattre et faire entendre toutes les nuances d'un texte où passer de l'arabe au français revient aussi à déplacer les frontières du dicible.

avec Marianne Babut et Khaled Osman

animation littéraire : **Nada Ghosn**

samedi 03/10

10h-11h

salle Saint-Rémi

Enquête sur le polar japonais

Romans à tiroir, histoires pleines de rebondissements, meurtres résolus par des équations… Au Japon, le genre du polar est plus que plébiscité, et il y règne depuis des décennies, porté par une tradition du récit à énigme.

Une plongée dans la littérature japonaise contemporaine avec **Isabelle Legrand Nishikawa**, fondatrice des éditions d'Est en Ouest, et **Sophie Rèfle**, traductrice - entre autres - de Keigo Higashino (Actes Sud), considéré comme l'un des grands maîtres du polar japonais, avec une vingtaine d'œuvres adaptées au cinéma et à la télévision au Japon.

avec Sophie Rèfle et Isabelle Legrand Nishikawa



animation littéraire : **Sophie Quetteville** ◆ dédicace à 11h, librairie éphémère

10h-11h

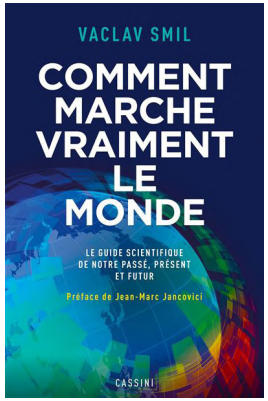
Maison du Parc

Comment marche vraiment le monde ? Traduire les sciences

Le dernier livre de Vaclav Smil, *Comment marche vraiment le monde* (Cassini, 2024, préfacé par Jean-Marc Jancovici), est une réflexion sur les problèmes de la transition énergétique. Dans un langage accessible à tous·tes, Vaclav Smil montre la fragilité et l'inertie de nos sociétés agro-industrielles, qui se sont structurées autour de l'utilisation de quatre matériaux principaux : acier, ciment, ammoniac et plastique.

Une discussion avec ses traducteur·ices, **Jacques Treiner et Françoise Gicquel**, sur la transition énergétique et les difficultés inhérentes à la traduction des livres scientifiques.

avec Jacques Treiner et Françoise Gicquel



animation littéraire : **Gilles Ramstein** ◆ dédicace à 11h, Maison du Parc

11h15-12h30

Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram



En Iran, des poèmes *jusqu'au rivage du soleil*

Forough Farrokhzâd (1935-1967), née et disparue à Téhéran à l'âge de 32 ans, est une figure forte de la poésie iranienne du XXe siècle, qui incarne la modernité littéraire autant que l'émancipation féminine. Sa poésie est un chant d'amour libre, porté par un lyrisme puissant et nourri de la poésie persane classique. Pour s'ouvrir à cette littérature incandescente, **Leili Anvar**, traductrice et spécialiste de littérature persane, nous immerge au cœur de sa traduction de l'œuvre poétique complète de la poétesse - *J'irai jusqu'au rivage du soleil* (Gallimard, 2026).

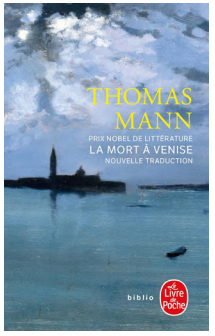
Un travail qui résonne avec son récent projet musical *Schubert - Rumi*, où Leili Anvar déclame en français et en persan les poèmes du grand poète mystique du XIIIe siècle, aux côtés de la pianiste Layla Ramezan.

avec Leili Anvar

animation littéraire : **Jacques Fournier** ◆ lecture : **Véronique Helena Malvoisin** ◆ dédicace à 12h30, librairie éphémère

11h45-13h15

salle Saint-Rémi





Retraduire les classiques : Thomas Mann

Cette année, l'œuvre de Thomas Mann entre dans le domaine public ! Ce simple fait entraîne dans de nombreux pays une vague de relectures, adaptations, rééditions et retraductions de ses œuvres. *Les Buddenbrook*, *La Montagne Magique*, *La Mort à Venise*… Comment actualiser ce monument de la littérature allemande et européenne ?

En 2026, **Corinna Gepner** et **Claire de Oliveira** signent chacune une nouvelle traduction de *La Mort à Venise*, aux éditions Le Livre de Poche et Christian Bourgois.

Une plongée au cœur de l'œuvre de Thomas Mann, du point de vue des traductrices.

avec Corinna Gepner et Claire de Oliveira

animation littéraire : **Katja Petrovic** ◆ lecture : **Claude Motchidlover** ◆ dédicace à 13h15, librairie éphémère

samedi 03/10

12h-13h

Château du Val Fleury - 2ème étage

(Ré)écriture théâtrale et mythologie yoruba

maison antoine vitez « mav centre international de la traduction théâtrale

Pour Femi Osofisan, écrire du théâtre au Nigeria, où cohabitent tant de langues différentes, c'est être soi-même traducteur, c'est-à-dire travailler avec plusieurs langues en rivalité que l'on peut imaginer comme, dit-il, « a polygamy of consciousness – a ménage à trois, a ménage à plusieurs ! ». Une rencontre autour de Femi Osofisan et de la traduction de sa pièce, *Des couleurs à foison font le roi du tonnerre*, une réécriture du mythe yoruba de Shango et de ses trois femmes, où le langage du théâtre traditionnel (musique, chant, danse du masque ancestral…) structure l'ensemble de la pièce en prenant le relais des mots.

Cette rencontre est co-organisée avec la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

avec Christiane Fioupou

animation littéraire : **Maison Antoine Vitez** ◆ dédicace à 13h, librairie éphémère

Traductrice à l'honneur : Joëlle Dufeuilly

lire page 9

14h-15h15

Château du Val Fleury - 1er étage

14h30-15h30

Château du Val Fleury - 2ème étage

Les ombres de l'exil rencontre avec Jeanne Pham Tran

Dans *Les ombres de l'exil* (Mercure de France, 2026), **Jeanne Pham Tran** conte avec émotion et pudeur la vie de sa grand-mère Ama, en Chine dans les rizières, dans l'Indochine française au service du dernier empereur d'Annam, puis en France. Une quête de ses origines, un voyage sur les terres effacées d'une famille française et sino-vietnamienne. Jeanne Pham Tran interroge l'exil et la mémoire, ce dont on hérite ou pas, les traumas et les silences, les fantômes, ce qui perdure entre les générations, l'identité plurielle et métisse. Dans une langue vive, poignante et poétique, elle tente de réparer, avec pudeur et tendresse, le fil brisé de la transmission.

avec Jeanne Pham Tran



animation littéraire : **Manuela Corigliano** ◆ dédicace à 15h30, librairie éphémère

14h-15h
salle Saint-Rémi

DO-KRE-I-S, la revue haïtienne des cultures créoles



DO-KRE-I-S est une revue bilingue – créoles/français – avec une périodicité annuelle où chaque numéro s'organise autour d'un thème. C'est un espace où toutes les cultures, notamment les cultures créoles, dialoguent ; une forêt dense où l'on s'entrelace, se croise, s'entremêle, où les lianes s'épanouissent : un maelström d'imaginaires qui agite le monde. Son ambition est de « faire archipel », en offrant un lieu de réflexion, d'épanouissement et surtout de rencontres, aux voix indociles, isolées, marginalisées. DO-KRE-I-S revendique de surcroît un outil de référence pour les curieux·ses, les chercheur·euses et les lecteur·ices qui s'intéressent aux langues et aux cultures. Un rendez-vous avec les créateur·ices et acteur·ices de cette revue qui repense et questionne notre monde - co-organisé avec l'association Ent'revues.

avec Jean Erian Samson, Tanella Landu-Lufuma et Cécilia Kiavué

animation littéraire : **Antonella Francini** ◆ dédicace à 15h, librairie éphémère

15h30-16h30
salle Saint-Rémi

Un livre traduit par des êtres humains

COLLECTIF POUR UNE TRADUCTION HUMAINE
EN CHAIR ET EN OS
COLLECTIF POUR UNE TRADUCTION HUMAINE

La traduction, une aventure humaine !

En dialogue avec le collectif **En chair et en os**, venez explorer, sous toutes ses coutures, ce qu'est une traduction humaine. Et comprendre pas à pas comment et pourquoi la traduction se passe très bien d'algorithmes !

À partir d'ouvrages traduits, à retrouver dans la librairie éphémère du festival.

avec Margot Nguyen Béraud et Jean-François Cornu

samedi 03/10

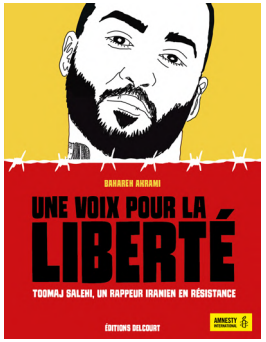
Ciné-débat : *Le Grand Bal*, avec la réalisatrice Lætitia Carton

15h45
Central Cinéma UGC

voir page 6

15h45-16h45
Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram

Des dessins pour la liberté



Dans *Une voix pour la liberté* (Delcourt, 2026), l'autrice et illustratrice **Bahareh Akrami** dépeint de manière singulière et intime le combat pour la liberté mené par le rappeur iranien Toomaj Salehi. Figure emblématique de la jeunesse, de la liberté et de la prise de parole anti-régime, Toomaj a été emprisonné en 2022 puis en 2025. Bahareh Akrami retrace son parcours avec émotion, humour et espoir, à travers la bataille culturelle qui se joue en Iran.

Parce que raconter, dessiner, chanter, rapper… c'est parfois un acte de courage immense.

avec Bahareh Akrami

animation littéraire : **Sylvaine Touzeau** ◆ dédicace à 16h45, librairie éphémère

16h-17h
Château du Val Fleury - 2ème étage

Jakuta Alikavazovic, dans les langues de la mémoire


© Francesca Mantovani

Depuis ses premiers livres jusqu'à *Au grand jamais* (Gallimard, 2025), où elle part sur les traces de sa mère et de ses origines bosniennes, **Jakuta Alikavazovic** construit une œuvre dans une prose poétique. Romancière, nouvelliste, essayiste, mais aussi traductrice de l'anglais, elle interroge les liens subtils entre les langues et les imaginaires. Cet entretien revient sur l'ensemble de son parcours littéraire et sur le dialogue fécond entre écrire et traduire : comment la fréquentation des textes des autres nourrit-elle sa propre écriture ? Que gagne-t-on à habiter plusieurs langues à la fois ?

avec Jakuta Alikavazovic

animation littéraire : **Sophie Quetteville** ◆ dédicace à 17h, librairie éphémère

17h15-18h15

Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram

Sur les traces de la littérature tibétaine

La littérature tibétaine est d'une richesse remarquable : en prose comme en vers, elle couvre de très nombreux domaines (bouddhisme, histoire, médecine, biographies, pour ne citer que les plus communs). Les traductions dans de nombreuses langues occidentales témoignent de sa nature essentiellement bouddhique. Toutefois, le Tibet possède également une riche littérature profane et populaire, sans compter la création littéraire sous et malgré la domination chinoise.

Cette discussion entre **Françoise Robin**, tibétologue et traductrice spécialisée dans la littérature profane tibétaine, et **Pema Payang Gurutsang**, chargée de collections pour le domaine tibétain à la BULAC, est l'occasion de revenir sur l'histoire ainsi que les défis posés par la traduction du tibétain, tant par un prisme culturel que politique.

avec Françoise Robin et Pema Payang Gurutsang

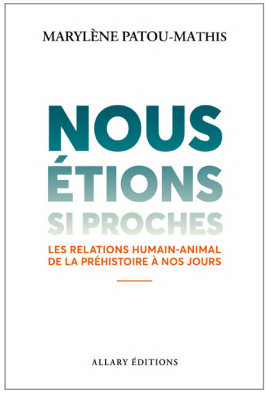
BULAC
[ספרית] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

animation littéraire : **Anne-Claire Hudin**

17h30-18h30

Château du Val Fleury - 2ème étage

Retrouver notre langue animale



Depuis 300 000 ans, les animaux sont au cœur de nos vies, de nos mythes, de nos langues. En un siècle, ce compagnonnage a pris fin. L'animal a déserté nos vies. Les animaux sauvages sont relégués au zoo ou en voie d'extinction du fait de nos activités humaines. Les animaux d'élevage sont pour la plupart soustraits à notre regard. Les seuls dont nous demeurons proches sont les bêtes de compagnie, dont nous gommons la part sauvage. Qu'est-ce que cet éloignement dit de nous ?

Préhistorienne et directrice de recherche au CNRS, **Marylène Patou-Mathis** scrute ce basculement vertigineux dans *Nous étions si proches* (Allary, 2026). Traduire le monde animal, c'est peut-être retrouver une version de nous-mêmes que la modernité a rendue illisible.

avec Marylène Patou-Mathis

animation littéraire : **Annie Sainsard-Chanet** ◆ dédicace à 18h30, librairie éphémère

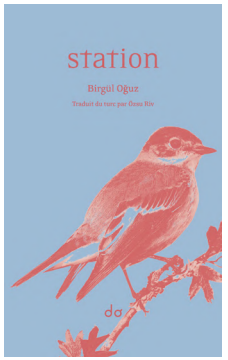
samedi 03/10

TRADUIRE LE MONDE VO-vf

17h30-18h30

salle Saint-Rémi

Lecture musicale : ce refuge nommé *Station*



Adaptée du roman *Station* de Birgül Oğuz (traduit par **Özsu Riv**, éditions do, 2026), cette lecture musicale suit Deniz, qui quitte Istanbul et son poste menacé de professeure d'université pour répondre à l'étonnante invitation d'une amie : vivre plusieurs semaines sur une île, à sa place, dans ce qui s'appelle une maison-station, destinée à être un refuge pour accueillir des personnes à la recherche d'un abri protecteur.

Entre tension intime et étrangeté diffuse, la création sonore originale de **Denis Lecoeuche** mêle enregistrements de terrain réalisés à Istanbul, synthèse analogique et riches nappes sonores construites à partir de sa propre voix et d'instruments acoustiques transformés.

avec Özsu Riv et Denis Lecoeuche

BAL DES LANGUES
Danses, diner et concert

19h Dîner - 21h Bal

Espace du Val de Gif

Entrez dans la danse avec **Odela**, orchestre complice et chaleureux de musiques traditionnelles, enlacé par Caroline, chanteuse aux mille voix ! Pour cette soirée festive et intergénérationnelle, le bal folk se mêle aux musiques du monde, aux mots d'ici et d'ailleurs, et aux saveurs d'un dîner partagé. Des rythmes entraînants venus de France (Poitou, Gascogne, Berry, Bretagne, Pays basque…), d'Irlande et d'ailleurs, portés par des influences multiples – Brésil, jazz, classique – et par les compositions originales du groupe. Une musique vivante, enracinée et poétique, qui fait danser les cœurs et les corps. Nul besoin d'être initié·e : dans une ambiance ludique et bienveillante, Caroline vous guide pas à pas dans les danses collectives ou de couple.

Le groupe : Caroline Bosselut - flûtes, boha, chant ; Frédéric Hervé - percussions, cavaquinho, chant ; André Bonin - contrebasse ; Jérémie Bosselut - accordéon, tun tun, chant.


© Guuillaume Busato

Menu : Mexique et mignardises

Formule dîner-bal : 15 € ; étudiants et minima sociaux : 10 €

Formule bal uniquement : 10 € ; étudiants et minima sociaux : 7 €

Réservation : www.festivalvo-vf.com

Rendez-vous au Val de Gif : place du Chapitre, 91190 Gif-sur-Yvette, à 10 min. à pied du RER B de Gif-sur-Yvette.

Soutenir le festival

Depuis 14 ans, le festival Vo-Vf célèbre la richesse des langues et des littératures du monde à Gif-sur-Yvette.
Face à la baisse des subventions publiques, votre soutien est essentiel pour garantir sa gratuité et faire vivre ce lieu de circulation des idées.

Particuliers ou entreprises, contribuez par un don ou un mécénat (déductible d'impôts).

contact@festivalvo-vf.com

LE PODCAST

Depuis juin 2025, Vo-Vf a son podcast !

Notre volonté ? Faire circuler des textes, donner à écouter des langues marginalisées dans l'édition française et, surtout, faire entendre les voix cachées des traducteurs et traductrices littéraires.

Abonnez-vous au podcast « Un grain de VO » sur la plateforme d'écoute de votre choix !



9h45-10h45
restaurant L'Île O'Crêpes

Croissants-continents

Rien de tel que de débuter la journée autour d'un petit-déjeuner convivial sur fond de lectures bilingues ! Laissez-vous porter par des récits poétiques, traditionnels ou intimes, dans des langues venues de toute l'Europe.



En partenariat avec l'Inalco (Institut national des langues et civilisations orientales).

entrée libre, café et croissants offerts

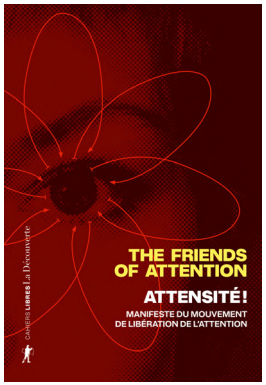
10h-11h
Château du Val Fleury - 2ème étage

Attention à notre attention !

Depuis l'avènement des réseaux sociaux, notre attention est plus attaquée que jamais. Les entreprises mènent une guerre sans relâche pour que nos yeux restent rivés sur les différentes plateformes, favorisant ainsi le déclin de nos capacités mentales, l'isolation des individus et la fragilisation de nos démocraties.

En traduisant *Attensité ! Manifeste du mouvement de libération de l'attention* (La Découverte, 2026), **Yves Citton** ne propose pas uniquement à la lecture un essai sur l'importance de résister à la manipulation de notre attention, mais bien une nouvelle manière de s'organiser collectivement contre cette exploitation.

avec Yves Citton



dédicace à 11h, librairie éphémère

10h-11h

salle Saint-Rémi



Incarcérée dans la Tchéquie du xx^e siècle

Pour la première fois depuis 2014, un livre de Jana Černá se retrouve à nouveau sur les étalages des libraires. Figure de l'ombre de la littérature tchèque du xx^e siècle et fille de Milena Jesenská, résistante et journaliste, Jana Černá se livre à une observation poétique et fine de son incarcération dans une prison pour femmes dans *Des Empreintes d'Âmes* (Mater, 2025). À la croisée du féminisme, de l'Histoire et de l'intime, le tout couronné par la plume brute de l'autrice, les **éditions Mater** donnent vie à ce récit poignant. **Flora Citroën**, fondatrice des éditions Mater, **Alice Babin** (préfacière) et **Barbora Faure** (traductrice), s'attèlent à transmettre la voix de Jana Černá.

avec Flora Citroën

animation littéraire : **Juliette Frustié**

10h15-11h15

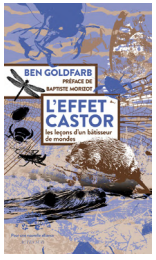
Château du Val Fleury - 1er étage

en direct sur Youtube et Instagram

La traduction au service de l'écologie

pour une hydrologie régénérative





L'eau est une ressource d'énergie vitale. Longtemps perçue à tort comme infinie, elle se renouvelle en réalité sous forme de cycle. À l'image de la crise climatique que la Terre traverse, l'humain est le premier facteur de perturbation du cycle régénératif de l'eau.

Fanny Morizot, traductrice de *L'effet Castor* (Actes Sud, 2026), **Charlène Descollonges**, co-présidente de l'association « Pour une hydrologie régénérative » et autrice d'*Eaux vives* (Actes Sud, 2026), et **Marin Schaffner**, membre fondateur de l'Association pour l'écologie du livre, se réunissent pour repenser nos manières de concevoir la gestion de cette ressource, en rendant visible le besoin de traduction pour donner accès à des connaissances scientifiques qui ont eu du mal à pénétrer dans les sphères francophones.

avec Charlène Descollonges, Fanny Morizot et Marin Schaffner

animation littéraire : **Françoise Vernet** ◆ dédicace à 11h15, librairie éphémère

dimanche 04/10

TRADUIRE LE MONDE VO-Vf

11h15-12h15

Central Cinéma UGC

Prix de la traduction Inalco/Vo-Vf : rencontre avec le/la lauréat·e

Doté de 2 500 euros, le prix récompense une traduction en français à partir de l'une des 103 langues enseignées à L'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco).

Les titres retenus :

Ce qui luit dans les ténèbres, Péter Nádas, traduit du hongrois par Sophie Aude (Noir sur blanc, 2025)
Abraxas, Bogdan-Alexandru Stanescu, traduit du roumain par Nicolas Cavaillès (Gallimard, 2025)
Salamalecs, Antonythasan Jesuthasan, traduit du tamoul par Léticia Ibanez (Zulma, 2025)
Coeur d'ourse, Nikolaï Baturin, traduit de l'estonien par Guillaume Gibert (Paulsen, 2025)
16 parties de chasse, Tehila Hakimi, traduit de l'hébreu par Rosie Pinhas-Delpuech (Denoël, 2025)

Le prix sera décerné par **Rose Labourie**, et accompagné d'un entretien avec le ou la lauréat·e : un beau moment pour se plonger dans les subtilités de la traduction littéraire, en donnant la parole aux traducteur·ices de langues peu représentées dans le champ éditorial français.

avec le comité d'organisation de l'Inalco : Nathalie Carré et Marie Vrinat-Nikolov

11h30-12h30

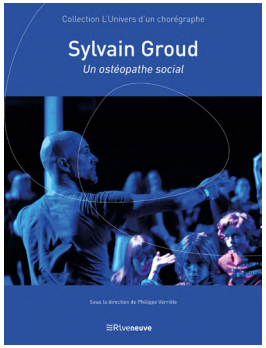
Château du Val Fleury - 2ème étage

Les langues de la danse

Le corps transmet des messages, et il traduit même parfois ce que la bouche n'ose prononcer. Établir le contact entre les individus par la danse est le quotidien de **Sylvain Groud**, directeur et chorégraphe du Ballet du Nord, dont le portrait est présenté dans *Sylvain Groud, un ostéopathe social* (Philippe Verrièle, Riveneuve, 2021). Le lauréat du Concours international de Paris déplace la danse dans les hôpitaux, les écoles, les lieux publics en tous genres pour recréer du dialogue avec le public.

Cet entretien porte sur son travail de chorégraphe et les spécificités de la traduction par le corps.

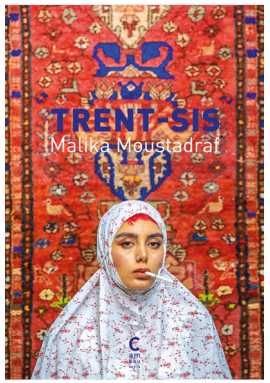
avec Sylvain Groud



animation littéraire : **Manuela Corigliano**

11h30-13h
salle Saint-Rémi

Casablanca depuis les marges



Dans *Trent-Sis* (Cambourakis, 2026), Malika Moustadraf pose un regard incisif et cru sur la société marocaine, sur la violence qui la ronge de l'intérieur. Avec une plume rebelle et radicale, elle trace des désirs d'émancipation, comme un miroir de sa propre vie fauchée en 2006 par la maladie. Elle est considérée aujourd'hui comme l'une des pionnières d'une littérature arabe féministe et queer.

Traduit de l'arabe en français par **Florian Targa**, membre des éditions Tendance Négative, ce recueil polyphonique fait résonner l'enfermement et l'étouffement par son sujet comme par son écriture. Une échappatoire possible : les mots, la langue, l'écart signifiant. La traduction pourrait-elle libérer un texte de lui-même, agir comme une réparation ? Réponse dans cette rencontre-atelier où vous serez invité·es à faire vous aussi dévier la langue.

avec Florian Targa

animation littéraire : **Clara Joubert**

11h45-13h
Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram

La rentrée littéraire des romans étrangers : les coups de cœur

En cette fin d'été, nos libraires de Liragif et Lagiraf préparent avec assiduité leurs coups de cœur de la rentrée. Avec plus d'une centaine de romans étrangers traduits publiés en France, cela en fait des livres à lire !

Un moment consacré à la découverte de ces titres du point de vue de leur traducteur·ice, avec trois invité·es surprise de la rentrée littéraire.

animation littéraire : **Clara Lange** ◆ dédicace à 13h librairie éphémère

dimanche 04/10

12h30-13h30
Central Cinéma UGC

Jeux traductifs : du sens et des sons

ETL École de Traduction Littéraire

Que traduit-on quand on traduit ? Des mots, certes, qui ensemble forment des énoncés ayant telle ou telle acception. Mais au-delà de sa signification littérale, le texte possède également une dimension acoustique qu'on aurait tort de négliger. Au gré des lignes, les sons s'interpellent et se répondent, s'entrelacent et s'entrechoquent, s'amortissent et s'amplifient, faisant sens à leur façon.

En compagnie de la promotion 2026 de l'École de Traduction Littéraire, nous nous pencherons sur les cas, plus nombreux qu'on ne le croit, où traduire au plus juste implique de faire primer les sonorités sur la littéralité.

avec Rose Labourie et la promo de l'École de Traduction Littéraire (ETL)

14h-15h
salle Saint-Rémi

Au coeur du traduire





Pourquoi lisons-nous en traduction ? Que se passe-t-il lorsqu'un texte passe d'une langue à une autre ? À partir de l'ouvrage collectif *Abécédaire critique du traduire* et du livre de Claire Placial *Pourquoi lire en traduction ? La Bible, un cas d'école*, Marie Vrinat-Nikolov, Claire Placial, Alexis Nouss et Louis Watier nous embarquent dans les multiples facettes du traduire. Littérature, philosophie, histoire, linguistique, théologie… cette rencontre présente une réflexion sur les choix et les imaginaires qui accompagnent toute traduction. Un temps pour comprendre la traduction non comme un simple résultat, mais comme une pratique en mouvement qui façonne notre manière de lire et de comprendre le monde.

avec Marie Vrinat-Nikolov, Claire Placial, Alexis Nouss, Louis Watier

animation littéraire : **Clara Joubert** ◆ dédicace à 15h, librairie éphémère

Maison d'édition à l'honneur : Monsieur Toussaint Louverture

voir page 9

14h30-15h30
Château du Val Fleury - 1er étage

14h30
Central Cinéma UGC

Ciné-débat : *Put your hand on your soul and walk*, avec la réalisatrice Sepideh Farsi

voir page 6

14h45-15h45
Château du Val Fleury - 2ème étage

SF : des futurs non guerriers



Partons à la découverte de la science-fiction "panier". Comment dépasser une vision guerrière, masculine, blanche, valide et hétérosexuelle de la science-fiction ? À travers ses romans (*La meilleure version de toi et autres impostures*, Goater, 2026) et ses poèmes, **Ketty Steward** donne voix à des personnages, des expériences et des futurs invisibilisés. Elle sillonne les imaginaires et propose une science-fiction attentive à la richesse des récits et des possibles. Qui écrit le futur, et pour qui ? Une rencontre pour réfléchir à la place de la pluralité dans nos récits de science-fiction. Car imaginer demain, c'est aussi apprendre à changer de point de vue pour regarder le monde.

avec Ketty Steward

animation littéraire : **Sylvaine Touzeau** ◆ dédicace à 15h45, librairie éphémère

16h-17h
Château du Val Fleury - 1er étage
en direct sur Youtube et Instagram

Poètes des jours extraordinaires : un siècle de poésie ukrainienne



Depuis le début de la guerre, la poésie s'est imposée en Ukraine comme un phénomène culturel majeur, un espace de parole essentiel face à l'urgence du monde. De nombreuses voix contemporaines se tournent vers l'héritage du XXe siècle, notamment celui de la « Renaissance fusillée », dont l'audace continue de nourrir l'écriture d'aujourd'hui.

À l'occasion de la réédition de l'anthologie *Ukraine – 26 poètes en résistance,* et de la publication du recueil de Mykhaïle Semenko, *En première ligne*, la poétesse **Luba Yakymtchouk** et les **Éditions Bruno Doucey** vous invitent à découvrir l'univers foisonnant de la poésie et de la littérature ukrainiennes. Cette rencontre est organisée par l'**Institut Ukrainien**.

avec Luba Yakymtchouk

Éditions Bruno Doucey

interprète : **Natalka Boyko-Jacura** ◆ animation littéraire : **Institut Ukrainien**

dimanche 04/10

TRADUIRE LE MONDE VO-Vf

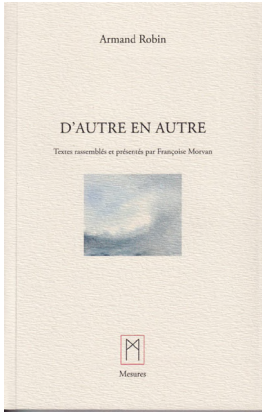
16h15-17h45
Château du Val Fleury - 2ème étage

Fragments d'Armand Robin

Depuis 14 ans, André Markowicz et Françoise Morvan ne manquent pas le festival Vo-Vf pour parler de littérature russophone, anglophone ou bretonne, de traduction et de poésie. Ensemble, ils ont fondé les éditions Mesures, dont ils présentent cette année la 8e saison.

Pour cette édition, ils nous font redécouvrir le grand poète breton Armand Robin, auteur inclassable et traducteur de poèmes dans plus de vingt langues. À l'occasion de la parution de *Ma vie sans moi* (Gallimard, 2026), Françoise Morvan publie une nouvelle édition qui réintroduit les traductions du poète, qu'il considérait lui-même comme un véritable travail de création.

avec André Markowicz et Françoise Morvan



en dédicace à la librairie éphémère toute la journée

16h-17h30
salle Saint-Rémi

Le Rouge & le Blanc
Vin hongrois et littérature hongroise

Boire ou lire, faut-il choisir ? Pour clôturer le festival Vo-Vf, l'**Institut Liszt Paris** vous convie à une soirée placée sous le signe de la littérature hongroise et du vin. L'événement s'ouvrira par une présentation de textes de la littérature hongroise par **Guillaume Métayer**, qui guidera le public à travers quelques œuvres et auteur·ices majeurs. Cette introduction sera suivie d'une lecture d'extraits choisis, interprétés par le comédien **Sébastien Dutrieux**, avant de laisser place à une dégustation de vins hongrois. Les vins seront accompagnés de quelques amuse-bouches, pour prolonger les échanges dans une ambiance conviviale. Un dialogue original entre les mots et les saveurs, entre découverte littéraire et plaisir des sens.

avec Guillaume Métayer et Sébastien Dutrieux



Institut Liszt
Centre Culturel Hongrois Paris

11h30-13h30

Maison du parc - sur inscription

Traducteur d'un jour



Quoi de mieux que la pratique pour goûter aux joies et aux défis de la traduction ? Les ateliers Traducteur d'un jour de l'association ATLAS permettent de vivre cette expérience d'écriture unique : traduire en collectif.

Avec pour guide la traductrice **Margot Nguyen Béraud**, vous explorerez les mystères d'un grand roman d'aventure à l'univers savoureux : *La Península de las casas vacías*, de David Uclés, immense succès de librairie en Espagne, à paraître en français aux éditions du Tripode en 2027.

La maîtrise de l'espagnol n'est pas nécessaire ; il suffira d'avoir l'appétit de jouer avec la langue française.

avec Margot Nguyen Béraud

11h30-13h30

Maison du parc - sur inscription

Réparer Lolita

Et si une traduction pouvait transformer notre perception d'un roman ? Participez au travail collaboratif mené par cinq chercheuses spécialistes de **Nabokov** pour procéder à la « traduction-réparation » de *Lolita*. Le roman n'est disponible aujourd'hui que dans une traduction qui transforme la victime en une « lolita » séductrice. À travers des exemples concrets et des exercices de comparaison des textes, cet atelier incite chacun·e à réfléchir aux coulisses de la traduction et son influence sur la lecture et l'interprétation des œuvres.

avec Agnès Edel-Roy, Julie Lesnoff, Julie Loison-Charles et Sorenza Wilkin, de la Société Française Vladimir Nabokov

14h-16h

Maison du parc - sur inscription

Atelier d'écriture : et vous, lecteur·ices ?

Embarquez dans une histoire d'écriture. Un éditeur repère un écrivain étranger et choisit de lui trouver un·e traducteur·ice. Mais dans quel but ? Convaincre les lecteur·ices du bon choix qu'il vient de faire en dénichant ce qu'il croit être « une véritable pépite ». Et vous lecteurs, lectrices ? S'il vous était donné d'écrire à cet éditeur ? Oser écrire. C'est tout simplement ce que vous permettra Chantal Bodin à la suite d'une proposition peu ordinaire.

avec Chantal Bodin

16h30-17h30

Maison du parc - sur inscription

Atelier sur la langue hongroise



Avec Joëlle Dufeuilly, la traductrice à l'honneur de cette 14e édition, entrez dans l'univers de la langue hongroise, réputée être la langue la plus difficile de l'Europe.

Mais ici, pas besoin de parler hongrois ou d'être traducteur·ice. C'est le moment d'oser, de jouer avec les mots, d'inventer, de réfléchir collectivement et de se plonger dans les mystères de la traduction littéraire.

avec Joëlle Dufeuilly

Festival Vo-Vf, traduire le monde

Une manifestation soutenue par le

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

www.centrenationaldulivre.fr

MINISTÈRE DE LA CULTURE

RELIEF Réseau des événements littéraires et festivals

15 ans d'engagement pour une littérature plurielle, vivante et partagée.

Depuis 2011 le réseau RELIEF réunit une soixantaine de festivals, manifestations et évènements littéraires qui participent au rayonement de la littérature contemporaine en France, en Belgique, en Suisse et au Québec.

reseau-relief.fr

sofia

la culture avec la copie privée

Les ateliers dimanche 04/10

14h-15h30

Maison du parc - sur inscription

Une grand-mère et trois « sorcières »

Vous n'avez jamais traduit ? Vous ne connaissez pas un mot ni de lituanien ni de bélarussien ? Cet atelier est pour vous ! Venez découvrir les ressorts de la traduction ainsi que deux fragments étrangers, collectés par la revue *Café* dans son nouvel et huitième numéro : « Peau ».

Au programme, des jeux entre les langues, un extrait de roman lituanien sur trois « sorcières » fières d'être femmes et une courte et touchante nouvelle sur une grand-mère et sa petite fille.

avec Agathe S. V. et Julie Bonin, membres de la Revue Café

15h30-17h30

salle Teilhard - tout public - à partir de 11 ans - sur inscription

Atelier de jaspage



Le jaspage est une technique ancienne qui permet d'orner les tranches des livres avec des motifs colorés. Venez découvrir ce savoir-faire étonnant et réalisez vos propres ornements en jouant avec les couleurs et le hasard. Un atelier créatif pour petites et grandes personnes, à la croisée de l'artisanat et du livre.

Amenez votre livre à décorer !

avec Clémentine Vlieghe

Région îledeFrance

Projet soutenu par le ministère de la Culture - Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France.

PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
Liberté
Égalité
Fraternité





Gourmandises et Beaux Objets

Lieu de perdition pour gourmands depuis 1995.

Chocolat - thé - confiserie

25 bis rue Henri-Amodru
91190 Gif-sur-Yvette
01 69 28 01 65

30 ans

www.gourmandisesetbeauxobjets.fr



14h15-15h30

Maison du parc - 8 à 16 ans - sur inscription

Atelier dessin manga & modèle vivant

Entre observation et imagination, cet atelier offre un temps pour s'approprier le dessin manga à travers le travail d'après modèle vivant. Corps, attitudes, expressions et mise en scène deviennent autant de points de départ pour créer des personnages et affirmer son univers graphique.

avec Lia Ota



© Navyberi

Les fromages d'Alexandra

Venez savourer Les fromages d'Alexandra

5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56

69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tel. : 01 30 52 58 79

https://www.lesfromagesdalexandra.fr
fb : lesfromagesdalexandra

DANS LE CENTRE-VILLE, TOUT LE WEEK-END

Jeu en ville : Les îles interdites



Le capitaine Jack Bec-Sec nous emmène sur les îles interdites de l'océan Indien.

Venez caboter de vitrine en vitrine, à la poursuite du Capitaine Pirate, explorez les îles et décodez les indices pour trouver où est caché son trésor.

tout le weekend - en famille - dès 3 ans - rendez-vous à l'Orangerie

Escape Game : Piraterie



Le trésor de Siam du commandant de la Chapelle

Vous vous sentez pirate dans l'âme ? Vous rêvez de sillonner les mers à la recherche de fabuleuses richesses ?

Alors n'hésitez plus ! Venez rejoindre les troupes du célèbre pirate « La Buse » et réunissez les indices pour trouver où est caché le trésor du commandant de la Chapelle.

Entrez en piraterie !

tout le week-end - en famille - dès 5 ans - sur inscription à Liragif Presse en septembre - rendez-vous à l'Orangerie

Activités libres à l'Orangerie

Coloriages, jeux et coin lecture.

Ne manquez pas le stand du magazine Baïka, le guide culturel des 8-12 ans pour parcourir les pays du monde et développer sa culture générale.

BAÏKA MAGAZINE

Toutes les animations du festival sont gratuites.

Informations actualisées et réservations sur :
www.festivalvo-vf.com

Retrouvez les livres du festival et leurs auteur·ices et illustrateur·ices à la librairie éphémère, salle de l'Orangerie
samedi et dimanche de 10h30 à 13h et de 14h à 18h.

samedi 03/10

9h45-11h15

Maison du parc - 6 à 11 ans - sur inscription

Atelier : le peuple du fond du cœur



Sais-tu ce que signifie le mot créole *fonkèr* ? C'est la poésie, mais aussi « ce qui est au fond du cœur ». À partir de fleurs, de feuilles, de papiers découpés et de plein d'autres matières, tu pourras inventer un personnage extraordinaire.

avec Jonathan Potana

10h30-11h15

salle Teilhard - tout public - entrée libre

Contes pour toute la famille



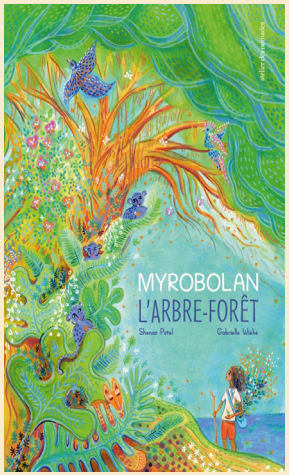
Viens écouter des histoires des quatre coins de l'océan Indien. Laisse-toi emporter par les voix envoûtantes de deux conteur·euses passionné·es, qui te feront découvrir des légendes venues d'ailleurs. Un moment d'évasion et de partage, pour petit·es et grand·es curieux·ses.

avec Hooshang et Bérangère Taghvaei, de la médiathèque de Gif-sur-Yvette

11h30-13h30

salle Teilhard - à partir de 6 ans - sur inscription

Atelier : *Myrobolan, l'arbre-forêt*



La mangrove est une forêt étonnante qui pousse les pieds dans l'eau, sur les côtes des îles de l'océan Indien. À partir de l'album *Myrobolan, l'arbre-forêt* (Atelier des nomades, 2023), on te propose de fabriquer ta propre mangrove ! Découpe, colle, colorie et assemble différents éléments pour révéler les secrets de cette forêt semi-aquatique, refuge de nombreux animaux et plantes.

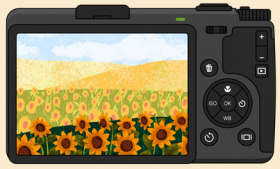
avec Gabrielle Wiehe

atelier suivi d'une dédicace à l'Orangerie

14h-16h

salle Teilhard - à partir de 9 ans - sur inscription

Atelier théâtre : *Sur la route des tournesols*



Entre en scène ! Yakobo part à l'aventure pour réparer une erreur et retrouver une photo très précieuse. À travers des jeux de théâtre, tu pourras prendre part à son voyage, rencontrer des personnages surprenants et inventer des scènes inspirées de cette histoire d'amitié, de courage et de découvertes.

À partir de la pièce de Angella Emurwon *Sur la route des tournesols* (Ouganda)

avec Nerina Cocchi et Gérard Cherqui

maison antoine vitez
mav
centre international de la traduction théâtrale

16h30-18h

salle Teilhard - 7 à 9 ans - sur inscription

« Grand-mama », atelier à la rencontre du créole mauricien



Au bord de la rivière Lataniers vivait Grand-Mama, une vieille femme rabougrie et revêche. Sorcière ou ogresse, les villageois l'épiaient, la guettaient... Un jour, envoûté par le chant doux et mélodieux de Grand-Mama, le jeune Malo chemina vers l'antre de la vieille femme...

Autour de l'album *Grand-Mama* (Atelier des Nomades, 2021), on t'invite à t'initier à la langue créole, t'amuser avec ses chansons, ses jeux de mots, ses sirandanes et ses devinettes.

avec Corinne Fleury, des éditions Atelier des Nomades

atelier suivi d'une dédicace à l'Orangerie

17h-18h

Maison du Parc - tout public - sur inscription

Spectacle : Le temps du rêve...
spectacle de dessin interactif



Et si ton rêve prenait vie sous tes yeux ? Avant le spectacle, on te propose d'écrire un rêve, drôle, étrange ou merveilleux. Sur scène, l'artiste Fred Theys en tirera quelques-uns au hasard pour les transformer en dessins et en histoires improvisées. Un voyage plein de surprises entre imagination, dessin et théâtre.

avec Fred Theys

Des aquariums dans la ville…

dimanche 04/10

TRADUIRE LE MONDE VO-vf

Dans le cadre de la programmation jeunesse consacrée à l'océan Indien, partez à la découverte des créations plastiques réalisées par les élèves de cycle 3 des écoles de Gif-sur-Yvette avec l'illustratrice **Vanessa Hié**. À partir d'une structure préparée en amont, les élèves se sont plongés dans la richesse de la faune et de la flore marines de l'océan Indien. Poissons colorés, coraux, algues et autres habitants des profondeurs ont pris vie grâce à des techniques simples de dessin, découpage et mise en couleur. Ouvrez grand les yeux : ces aquariums en relief investiront les différents lieux du festival tout au long du week-end.

Une promenade au cœur d'un écosystème marin en plein Gif-sur-Yvette, pour s'émerveiller devant les œuvres des élèves !



© *La perruche et la sirène*, Véronique Massenot, Vanessa Hié (l'élan vert, 2022)

VILLE DE GIF

avec le soutien de **L'Île O'Crêpes**

Ouvert durant toute la durée du festival. Pensez à réserver au 01 69 29 94 00

10h-12h

Maison du parc - à partir de 6 ans - sur inscription

Atelier aquariums

Une illustratrice te propose de fabriquer un aquarium peuplé de la faune et de la flore de l'océan Indien. Découpage, collage, peinture… pour une aventure aquatique !

avec Vanessa Hié

atelier suivi d'une dédicace à l'Orangerie



© Vanessa Hié

10h30-12h30

salle Teilhard - à partir de 5 ans - sur inscription

Atelier : du papier et des contes malgaches

Ouvre tes oreilles pour des contes malgaches remplis d'animaux malicieux, de personnages surprenants et d'aventures ! Tu pourras t'inspirer de toutes ces histoires pour fabriquer des objets en papier, couper, coller et inventer.

avec Mary-des-Ailes, des éditions Dodo Vole

atelier suivi d'une dédicace à l'Orangerie



14h-15h

salle Teilhard - 8 à 12 ans - sur inscription

Petit·es explorateur·ices en Indonésie

Nous t'invitons à décoder les cartes postales d'une exploratrice et résoudre une série d'énigmes afin de compléter ta carte géographique. Vous embarquerez tous·tes ensemble pour un voyage de papier d'un bout à l'autre de l'Indonésie, de Kalimantan à Komodo.

avec Myriam Clément, du magazine Baïka



TRADUIRE LE MONDE VO-Vf

15h-16h30

Maison du parc - à partir de 7 ans - sur inscription

Atelier musique et chant Maloya

Dans cet atelier chanté, vous découvrirez le Maloya, un genre musical de l'île de la Réunion, avec l'artiste musicienne Kaloune. Elle vous apprendra des chants traditionnels Maloya et vous proposera de les chanter sur scène pendant son spectacle !

avec Kaloune



© Laurent Gudin

17h-18h

Maison du Parc - tout public - sur inscription

Spectacle : Kaloune et les Invisibles Batoutos

Un spectacle plein de musique, de poésie et de chants créoles qui invite petits et grands à voyager jusqu'à La Réunion. Au son des instruments traditionnels du Maloya, Kaloune partage des histoires, des langues et des mélodies qui célèbrent la mémoire, l'identité réunionnaise afro malgache, l'oralité, les ancêtres et la spiritualité. *« C'est pour moi l'occasion de partager ces chants souvent méconnus et en voie de disparition car ils sont de moins en moins chantés."*

avec Kaloune

Une place pour le spectacle Maloya est automatiquement réservée à chaque enfant participant à l'atelier Maloya.
Les accompagnant·es doivent réserver leur propre place auprès de la billetterie.

En tant que banque mutualiste francilienne nous contribuons activement à la vie culturelle de notre territoire en s'engageant auprès d'acteurs locaux comme avec l'association VO-VF.

CA ILE DE FRANCE

le festival Vo-Vf est membre du réseau Relief

Réseau des événements littéraires et festivals

Nos sincères remerciements à nos partenaires :

Financeurs

VILLE DE GIF SUR-YVETTE

Région îledeFrance

PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
Liberté Égalité Fraternité

sofia

la culture avec la copie privée

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Fondation Jan Michalski

Avec le soutien de

LiraGif Librairie

La librairie Lagiraf

Fondation Crédit Mutuel POUR LA LECTURE

Avec la coopération de

FRANCE LIVRE The French Publishing Network

inalco

BULAC

ATLF

Institut Liszt Centre Culturel Hongrois Paris

ETL École de Traduction Littéraire

LA RÉUNION DES LIVRES

SR école normale supérieure paris-saclay — université PARIS-SACLAY

LA SCÈNE THÉÂTRE PARIS-SACLAY DE RECHERCHE

maison antoine vitez mav centre international de la traduction théâtrale

CAFÉ

EN CHAIR ET EN OS

atlas Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

institut ukrainien

ENT'REVUES La Revue des revues

Association des Commerçants Diffois

le canapé

L'île aux crêpes

BOOKCIAK, AZIONE! CINEMA MEETS LITERATURE IL CINEMA INCONTRA LA LETTERATURA

UGC

Cyrano

Projet soutenu par le ministère de la Culture - Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France.

TRADUIRE LE MONDE
VO-Vf

L'équipe de Vo-Vf remercie en particulier

Le réseau des médiathèques de Paris-Saclay et toute son équipe ; les traducteur·rices de la revue CAFÉ pour leur participation au podcast « Un grain de VO » ; sans oublier les donateur·rices pour leur soutien généreux ;

Les maisons d'édition : Actes Sud, Allary, Atelier des Nomades, Bord de l'Eau, Bruno Doucey, Cambourakis, Cassini, Christian Bourgois, La Contre Allée, Delcourt, Denoël, DO, Dodo Vole, Éditions des Équateurs, Éditions d'Est en Ouest, Gallimard, Goater, Kontr, La Découverte, Le Livre de Poche, L'Élan Vert, L'Olivier, Mater, Mercure de France, Mesures, Mirobole, Monsieur Toussaint Louverture, Mirobole, Noir sur Blanc, Paulsen, Points, Présence Africiane, Presses de l'Inalco, Publication Université Provence, Riveneuve, Rue du Monde, Sabine Weispieser, Seuil, Tendance Négative, Vagabonde, Wild Project, Zébulo, Zulma

les revues

Baïka, Café, DO-KRE-I-S, Graminées

les écoles et services scolaires de la ville et des environs pour la distribution du livret jeunesse et pour la participation aux ateliers créatifs.

les commerçant·es de Gif-sur-Yvette pour leur participation enthousiaste et leur soutien précieux, Intermarché et Jouéclub pour leur participation

les ami·es bénévoles pour leur créativité, leur investissement, leur bonne humeur, au cœur du projet dans les différents pôles du festival où les tâches sont variées et nombreuses : programmation adultes, programmation jeunesse, communication, logistique ;

Le collectif artistique humaniste et raisonné **Action Création** à la vidéo live (+postproduction)

UN AUTRE Regard OPTICIEN

30 Rue Alphonse Pécard
91190 Gif-sur-Yvette

01 69 07 47 26

Du mardi au samedi
de 9h30 à 12h30
et de 14h30 à 19h30
(fermeture à 19h le samedi)

UN AUTRE REGARD GIF

Un_autre_regard_gif

LiraGif

LIBRAIRIE

15, Square de la Mairie
91190 - Gif-sur-Yvette
01 69 07 78 04
contact@liragif.com
www.liragif.com

PRESSE-PAPETERIE

18-20 rue Amodru
91190 - Gif-sur-Yvette
01 69 41 15 33
presse@liragif.com
www.liragif.com

du mardi au vendredi
de 10h à 13h
et de 14h30 à 19h

samedi de 10h à 19h
dimanche de 10h à 13h

LaGiraf LIBRAIRIE

29, Mail Pierre Potier
91190 - Gif-sur-Yvette
01 60 19 59 38
contact@lagiraf.com
www.liragif.com

du mardi au samedi

de 11h à 14h30
et de 15h30 à 19h

graphisme : Elisabetta Trevisan

TRADUIRE LE MONDE
VO-Vf

1 Château du Val Fleury
2 Salle Saint-Rémi
3 Salle Teilhard de Chardin
4 Salle de l'Orangerie
5 Central Cinéma - UGC
6 Salle de la Terrasse
7 Val de Gif, Quartier Abbaye
8 Maison du Parc

Où se restaurer

9 Le Canapé
10 Le Café de la Mairie
11 L'île O'Crêpes
12 Boulangerie Le Flour
13 Boulangerie Jourdan
14 Boucherie de la Mairie
15 Boucherie Lebreton
16 Café du commerce
17 Vergers de Gif
18 Les Fromages d'Alexandra



Château du Val Fleury

5 allée du Val Fleury
91190 Gif-sur-Yvette

Accès

En transports en commun :
RER B station Gif-sur-Yvette
5 minutes à pied de l'accueil Vo-Vf
Bus ligne 11 depuis le plateau de Moulon

Où se garer

Parking de la poste
Parking Val Fleury
Parking du Marché
Parking rue Emile Thuau

Contact

06 59 98 42 07
contact@festivalvo-vf.com
www.festivalvo-vf.com